



# Andrea Funke

## Traductora autónoma

### (hablante nativo de alemán)

### Inglés, italiano, español, francés

Tel: 49|228|222855

Correo electrónico: andrea.funke@t-online.de

nacido 31 de diciembre de 1966

## EXPERIENCIA

- Capacidad para transmitir información compleja con claridad y precisión
- Capacidad de gestión del tiempo para gestionar varios proyectos simultáneamente y cumplir los plazos.
- Voluntad de formación continua para mantener la calidad de mis traducciones y adaptarme a nuevos sectores y especialidades.
- Traducir
- MTPE
- Herramientas CAT
- SEO
- CONTROL DE CALIDAD
- Transcriba
- Trados
- Microsoft Word
- Excel
- Powerpoint
- MemoSource
- MemoQ

## EXPERIENCIA PROFESIONAL

01/1997 - 01/2000

**ABS PUMP CENTER GMBH | Lohmar**

- Traducción de folletos, instrucciones técnicas de uso y manuales, informes, discursos e interpretación durante las visitas de invitados extranjeros y en ferias internacionales.
- Experiencia en traducciones de documentos a varios idiomas
- Participación en cursos de idiomas y formación continua
- Organización de reuniones
- Traducción de contratos y correspondencia a lenguas extranjeras

01/1989 - 01/1997

**Heinrich Frings GmbH & Co KG | Bonn**

- Traducción de folletos, instrucciones técnicas de uso y manuales, informes, discursos e interpretación durante las visitas de invitados extranjeros y en ferias internacionales.
- Traducción de documentos comerciales al alemán, inglés, francés y español
- Organización y coordinación de reuniones de negocios y conferencias internacionales
- Creación de correspondencia en varios idiomas
- Asesoramiento sobre cuestiones de comunicación intercultural en contextos empresariales

Hasta hoy

Traducciones **Pronto**

Traductor autónomo / corresponsal en lenguas extranjeras

- Traducciones, postedición, transcreación, corrección de pruebas en los ámbitos del derecho, la medicina, la tecnología, los negocios, la moda y la cosmética.

- **Referencias:**

- Traducciones de documentos para Skoda, Porsche y VW a través de agencias de traducción.
- Traducciones para diversos bufetes de abogados en Brescia a través de agencias.
- Traducciones directas de alegatos y contratos para el bufete de abogados FUNKE-MÜLLER de Düsseldorf.
- Trabajos de marketing para varias empresas, como Leguano (empresa de calzado descalzo) y Kautex, entre otras.
- Traducciones de numerosos manuales técnicos para diversas empresas.
- Traducciones de abundante material de marketing para salones de belleza como NATURALMENTE en Italia.
- Traducciones de certificados, diplomas y documentos.

---

## EDUCACIÓN

07/1987 - 07/1989

**Centros de formación comercial de la ciudad de Bonn**

**Corresponsal en lengua extranjera** : Economía

Cursos adicionales: Formación comercial, informática

10/1986 - 07/1987

**Universidad Friedrich-Wilhelms** de Bonn

Estudios románicos, lingüística, literatura románica

Cursos adicionales: Francés, español, italiano: Lingüística

---

## IDIOMAS

**Alemán , inglés, italiano, español, francés**

*Andrea Funke*

Andrea Funke, Bonn, 27 de febrero de 2024